



SWISS **TEXT**

pro audito schweiz

DIGITAL NAVIGATOR



Wer ist wer?

pro audito schweiz:

- Kathrin Bertschi
- Barbara Briner, Maja Rahm; Präsenz-Schrittdolmetscherinnen

SWISS TXT:

- Sarah Mössner, Account Managerin Access Services
- Lilian Zbinden, Koordinatorin Schrittdolmetschen Zürich



pro audito schweiz

SWISS **TXT**

Was ist Schriftdolmetschen?

- Simultane Verschriftlichung von Lautsprache in Text
- Ergänzung zu akustischen Hilfsmitteln
- Verständigungshilfe für Menschen mit Hörbeeinträchtigung
- Unterstützung in akustisch schwierigen Situationen
- Anwendung in der Aus- und Weiterbildung, bei Veranstaltungen, im Berufsalltag etc.



Schriftdolmetschen in der Schweiz

- 1997: Spätertaubten-Kommission von pro audito schweiz wünschen sich eine Verschriftlichung von mündlichem Text
- 2004: Pilotprojekt 1. Ausbildung Schriftdolmetschen durch pro audito schweiz
- Ab 2008: Auf- und Ausbau der Dienstleistung Präsenz-Schriftdolmetschen durch pro audito schweiz
- 2017: Aufbau Online-Schriftdolmetschen durch SWISS TXT

SWISS **TXT**

Verschiedene Modalitäten

Präsenz-Schrittdolmetschen

- SchrittdolmetscherIn ist vor Ort

Online-Schrittdolmetschen

- SchrittdolmetscherIn ist online zugeschaltet

Präsenz- Schriftdolmetschen

- Tisch und Stuhl für Schriftdolmetscherin
- Notebook zum Mitlesen auf Distanz



Ausrüstung Online-Schriftdolmetschen

- Internetverbindung
- Tablet/Notebook zum Mitlesen
- Mikrofon für Tonübertragung



Techniken fürs Schriftdolmetschen

Verschiedene Techniken können für das Schriftdolmetschen eingesetzt werden.

In der Schweiz werden eingesetzt:

- Speedtyping mit vorprogrammierten Abkürzungen
- Respeaking



Speedtyping

- Mitschreiben des Gesprochenen
- Programmieren von Abkürzungen für Namen, Fachbegriffe, häufig benutzte Wörter
- Mitschrift in Deutscher und Englischer Vortragssprache
- Gleichzeitige Übersetzung in verschiedene Fremdsprachen mit Text-on-Top



Respeaking

- Nachsprechen des Gesagten
- Automatische Spracherkennung wandelt das Nachgesprochene in Text um
- Manuelle Korrektur von Erkennungsfehlern
- Möglich in verschiedenen Sprachen



Situation in der Ausbildung

- Versorgung von Schülern mit passenden Hörhilfen (Hörgeräte, CI) oder technischer Ausrüstung (FM-Anlage)
- Verständnis-Probleme treten häufig auf in grossen Klassen oder Hörsälen und bei fremdsprachigem Unterricht
- Ergänzung zur Hörhilfe: Live-Text

Zielgruppe



- Voraussetzung: Sehr gute Lesekompetenz
- Schüler ca. ab der 7. Klasse
- Auszubildende in der Berufsschule, ÜK
- Studierende an Fachhochschulen oder Universitäten
- Erwachsene in der beruflichen Weiter-/Fortbildung oder im Berufsalltag
- Veranstalter: Live-Events



Anerkennung & Kostenträger

- IV-anerkannte Leistung
- In Erst- / Fort- und Weiterausbildung i.d.R. volle Kostenübernahme
- Im Berufsalltag über Arbeitsplatzverfügung
- Hilfe bei Antragsstellung für eine Kostengutsprache



Vorgehen für Nutzung des Angebots

- In welchen Situationen macht Präsenz- bzw. Online-Schrittdolmetschen Sinn?
- Offerten bei den Anbietern einholen (Vergleichsofferte)
- Schriftlicher Antrag mit Offerte an IV
- Kostengutsprache (IV-Verfügung) abwarten



Ansprechpersonen

Präsenz-Schrittdolmetschen



Kathrin Bertschi
schriftdolmetschen@pro-audito.ch

Online-Schrittdolmetschen



Sarah Mössner
sarah.moessner@swisstxt.ch